

TIPOS DE DISCURSO Y TEXTO EN MAPUDUNGUN*

María Catrileo
Universidad Austral

0. Introducción

Toda persona, como parte de su comunidad lingüística, interactúa con los demás utilizando un código compartido, es decir, una lengua o dialecto común, que sirve de medio de comunicación para un grupo social determinado.

Ninguna persona es semejante a otra en relación a sus habilidades lingüísticas. Los hablantes difieren unos de otros por su estrato social, origen geográfico, ocupación, etnicidad y las características propias de su personalidad.

Toda persona tiene un repertorio verbal, es decir, maneja un conjunto de variedades de su lengua o lenguas (Wardhaugh, 1987:124).

El repertorio que cada individuo posee puede explicar cómo la gente utiliza la lengua para comunicarse con los demás. En él están involucrados los factores segmentales, los factores suprasegmentales, las estructuras de los diferentes enunciados o expresiones, el tipo de vocabulario y los recursos retóricos o estilísticos utilizados.

En este breve trabajo, mi intención es describir brevemente los tipos de discurso y de texto utilizado por los hablantes de mapudungun en diversas categorías de comunicación lingüística, caracterizadas principalmente sobre la base de la intencionalidad y sexo del hablante.

No hay consenso entre los investigadores sobre las definiciones de discurso y texto. Para los propósitos de este trabajo, definiré el discurso como un enunciado oral breve o extenso utilizado en la interacción social.

* El contenido de esta ponencia forma parte de los resultados del proyecto de investigación N° 0944-91, patrocinado por FONDECYT y dirigido por el Dr. Ivan Carrasco, de la Universidad Austral de Chile.

Definiré el texto como un enunciado escrito, breve o extenso, que no requiere de la interacción fonatoria de dos o más interlocutores.

La clasificación de la comunicación lingüística o interacción verbal en la cultura mapuche incluye varios tipos de discurso y texto, dependiendo de la situación o contexto en que estos ocurren, el foco o intencionalidad de la interacción, el sexo, la edad y el status del hablante. Estos son: discurso de encuentro y solidaridad, discurso informativo, discurso de identidad social y poder, discurso ritual y discurso didáctico y de entretenimiento.

Cada una de estas categorías implica una determinada motivación y un cierto tipo de relación del hablante con el auditorio involucrado. Algunos investigadores como Hudson (1980:120) han llegado a la conclusión que la categorización funcional de la interacción verbal es, al menos, un instrumento mediante el cual cada comunidad lingüística controla esta interacción. En concordancia con lo anterior, el hablante debe manejar muy bien los recursos estilísticos de la lengua y los conocimientos necesarios para mantener el interés del auditorio. Así, en el contexto mapuche, la falta de conversación puede indicar prudencia, pesadumbre o también falta de sinceridad. La conversación es señal de conocimiento y destreza en el manejo lingüístico. Por esto, es importante no interrumpir y escuchar atentamente hasta que llegue el turno para el próximo interlocutor.

1. El discurso de encuentro y solidaridad

Toda lengua incluye un número de formas utilizadas como patrones de saludo. Es importante para los interlocutores empezar y continuar su lapso de interacción, indicando qué relación existe entre uno y otro. Una vez establecidas estas relaciones mutuas, los participantes entran en otros tipos de interrelación hasta que, finalmente, llega el momento de término de esta actividad o despedida.

El saludo, en mapudungun, ha sido tradicionalmente un ritual más bien extenso, en el cual, aparte de demostrar la relación ininterrumpida desde el último encuentro con el interlocutor o interlocutores, se demuestra el verdadero interés por conocer el estado actual del interlocutor y su familia, junto con la intención de seguir manteniendo una relación armónica y duradera.

Entre las modalidades de saludo está el chalin, o apretón de manos, incluyendo a los niños; el chalintukun, o presentación y entrega de una persona que por motivos de casamiento o trabajo se va a vivir a la casa de otra familia; el pentukun, es un saludo por enfermedad, duelo u otro tipo de desgracia, y el ngülam es un saludo expresado por un hombre o mujer de más edad dentro de la familia o comunidad; ocurre cuando existe la necesidad de consolar a una persona en una situación de pesadumbre o conflicto, o también para dar consejos a alguien que tiene que asumir un nuevo rol dentro de la

comunidad, o recordar las normas de buena convivencia y comportamiento dentro del grupo.

Los patrones de saludo están compuestos por proposiciones que son siempre sinceras, en el sentido que ellas indican un comportamiento social basado en un compromiso en que los participantes expresan verdaderamente sus sentimientos hacia la otra persona. Así, hay patrones fijos y libres de preguntas y respuestas para saludar a personas conocidas y personas que se encuentran por primera vez. Los patrones de saludo para estas últimas, generalmente incluyen preguntas sobre su origen y su familia, antes de establecer algún vínculo más familiar.

2. El discurso informativo

El discurso informativo en mapudungun tiene varias modalidades que dependen de la ocasión o situación social en que ocurren. En primer lugar, está el nütram o tipo de narración realizada por un hombre o mujer, junto a uno o más interlocutores, acerca de un acontecimiento histórico, un evento ritual, un tema sobre sucesos actuales en la comunidad, o experiencias de la vida diaria. A través del nütram, los miembros de la familia y de la comunidad se mantienen informados acerca de los acontecimientos pasados y presentes. Aparte del contenido informativo, los participantes adquieren conocimientos que son conceptos o abstracciones de hechos y estados. En la memoria, estos hechos y estados (o "marcas semánticas" según Hamilton, en Acton 1986:22) constituyen un proceso importante en la socialización y desarrollo cognoscitivo de los niños mapuche. El nütram y el epew (al cual me referiré más adelante) han sido estudiados en más detalle por Iván Carrasco (1971-1984), Hugo Carrasco, (1981, 1983, 1984, 1985) y Adalberto Salas (1983) en varios trabajos de investigación.

3. Discurso de identidad social y poder

Este discurso refleja las características sociales del hablante, del interlocutor o los interlocutores y la relación que existe entre ellos. En el pasado, el koyag, el koyagtun, el wewpin y el wewpitun pertenecieron a esta clasificación. El koyag era un discurso dialogado que antiguamente se realizaba entre los varones en competencias de oratoria para demostrar el dominio de la lengua y los conocimientos sobre la historia de la comunidad. El koyagtun era un discurso dialogado utilizado en los parlamentos entre dos jefes, representantes de comunidades antagónicas, en litigios de diversos tipos. El wewpin correspondía a una arenga o discurso político de tono agresivo, dirigido a una asamblea en tiempos de guerra o de conflicto. El wewpitun consistía en un discurso realizado por un jefe, con pausas y entonación especial al final de cada una de sus partes. Sus contenidos eran,

generalmente, relatos de eventos históricos y guerreros de la comunidad, pasados, presentes y futuros.

El ngüfetun, aún vigente en algunos sectores, consiste en un discurso cuya forma y contenido están relacionados con la defensa del afectado ante un atropello sufrido en su propiedad, como por ejemplo los perjuicios causados por los animales del vecino en los sembrados.

Allí se toman acuerdos sobre posibles soluciones entre los involucrados en este tipo de problemas.

En todos estos discursos se destacaba el líder de cada comunidad, quien demostraba su poderío a través del dominio de la oratoria y del conocimiento sobre la historia de su comunidad.

4. El discurso ritual

El discurso ritual en mapudungun ocurre en un contexto altamente codificado, en el cual los participantes tienen roles muy específicos. Dependiendo de la situación, este tipo de discurso puede ser realizado por un hombre o una mujer, aunque también puede requerir la cooperación de dos o más personas de distinto sexo. El conocimiento cultural compartido permite a los participantes comprender este discurso, que es de naturaleza metafórica, y, por ende, requiere ser interpretado adecuadamente.

Los discursos rituales que aún están vigentes en la comunidad mapuche son: uldungun, mangelün, ingkatun, llowdungun, nütramtun, pillamtun y koyagtun.

El uldungun, consiste en la entrega de un mensaje por parte del jefe de la comunidad, o de una persona mayor de la familia, a una persona o a un grupo de personas en situaciones de preparación de un ritual (como la construcción de una vivienda, por ejemplo), o para dar aviso sobre algún problema que se presenta en la comunidad. El mangelün consiste en una invitación a participar en una ceremonia religiosa o festiva. El ingkatun consiste en conseguir los servicios voluntarios de una o más personas, incluyendo a los niños, para colaborar en los quehaceres de la casa y los cultivos, o para acompañar en un trámite específico. El llowdungun consiste en recibir y responder un mensaje adecuadamente en situaciones de invitación, celebración de algún ritual, o toma de decisiones. El nütramtum consiste en una conversación entre el o la machi con el dungumachife (intérprete de machi) sobre las visiones y conocimientos adquiridos por el o la chamán durante el trance en un ngillatun (rogativa, acción de gracias e integración social) o machitun (ceremonia de cura de enfermos). El pillamtun consiste en una oración o canción en la cual el o la chamán narra su vocación de machi, habla sobre la estructura de la cosmovisión mapuche, analiza el mapu y las plantas medicinales, exhorta al demonio para que deje el organismo de un enfermo, invoca a los dioses para que propicien la

cura de un enfermo y/o el bienestar de la comunidad en general. En una ceremonia de iniciación de machi, también es una oración-canción, en coro de chamanes, en la que se solicita protección a los dioses en los rituales del chamán recién iniciado.

Antiguamente también existió el "ñiwiñ" o canción de la trilla, y varios otros tipos de discurso-canción empleados con fines de tipo laboral (Painequeo, 1988:243).

El koyagtun consiste en un discurso narrativo y expositivo en forma dialogada durante un funeral. Es realizado por dos hombres mayores que representan los dos linajes o dos líneas familiares del difunto. Incluye el historial de vida de la persona muerta, la descripción del árbol genealógico de ambos linajes y las sugerencias y consejos para los sobrevivientes.

En el discurso ritual hay patrones y fórmulas lingüísticas que son fijas y van acompañadas de rasgos paralingüísticos diferentes a los propios del lenguaje normal. El significado que tienen para el grupo depende de las creencias y valores que esta comunidad lingüística comparte dentro de su contexto socio-cultural.

5. El discurso didáctico y de entretenición

En el pasado era muy común sentarse a orillas del fogón, por las noches, para escuchar relatos, cuentos, adivinanzas y diversos juegos que servían para entregar información, validar conocimientos y creencias, fijar normas de comportamiento, agilizar la memoria, aumentar la capacidad de concentración, fijar patrones de pronunciación y crear motivos de diversión y entretenición a través de los epew, konew, üküm y koykoy.

Un epew consiste en una narración, generalmente extensa, acerca de un acontecimiento imaginario perteneciente a la tradición de las creencias mapuche, o también una narración en donde los protagonistas principales son los animales que simbolizan vicios y virtudes humanas. El konew es un tipo de adivinanza guiada por un interlocutor, sin distinción de sexo o edad. El üküm consiste en una competencia de mantención del silencio, desafiado por una persona que trata de obtener alguna respuesta de los participantes. El o la que habla, interrumpiendo el silencio, pierde el juego. El koykoy consiste en la repetición de una palabra sin cometer errores en su pronunciación. La persona que se equivoca primero, pierde el juego.

Además, estas actividades tienen como objetivo el desarrollo de habilidades para incrementar el vocabulario en la lengua, aprender el árbol genealógico y fomentar la imaginación de los participantes. Los niños aprenden las fórmulas fijas de entrada y finalización adecuadas a través de la audición e imitación, utilizando el ejemplo de los adultos. De esta forma, también adquieren la "competencia ritual", (concepto acuñado por

SavilleTroike, 1982:225) que es fundamental en el proceso de socialización y enculturación de los niños mapuches.

6. El texto mapuche

Según mi definición de texto como un enunciado escrito, breve o extenso, sin la interacción físico-acústica con un interlocutor o interlocutores, existe en mapudungun un número de textos monolingües y de doble codificación que difieren en forma y contenido de acuerdo a los objetivos perseguidos. Hay textos escritos sólo en mapudungun, como el Himnario Mapudungu impreso en 1915 por los misioneros anglicanos de la antigua Misión Araucana en la IX Región de Chile, dirigido sólo a mapuche hablantes con fines religiosos. Este tipo de textos también fue escrito por misioneros jesuitas y capuchinos con el mismo propósito. Luego están también los textos bilingües mapuche-español tales como los Estudios Araucanos de Rodolfo Lenz escritos entre los años 1895 a 1897, la Gramática Araucana y el Diccionario Araucano del P. Felix de Augusta publicadas en 1903 y 1916 respectivamente. Y entre varias otras obras, las Memorias de un Cacique Mapuche de Pascual Coña, escritas por el P. Moesbach en 1930.

Todas las obras anteriores son valiosas desde un punto de vista informativo y etnográfico. Más recientemente se han publicado otros textos monolingües y bilingües, tanto por autores mapuches como no mapuches, que intentan, por un lado, poner en práctica un sistema de escritura del mapudungun, y por otro, dar la oportunidad a los mapuche hablantes para estampar sus vivencias y experiencias culturales mediante la escritura. En 1981, el Departamento de Letras de la Pontificia Universidad Católica, sede Temuco, patrocinó la publicación de Papeltuaiñ Mapudungu Meo, que contiene lecturas en mapudungun escritas por un grupo de mapuches asesorados por el equipo de lingüistas encabezados por Adalberto Salas. Con esta misma finalidad, han surgido varias publicaciones de otros mapuches que han aprendido a escribir el mapudungun en los talleres del Instituto Lingüístico de Verano. Entre las primeras publicaciones está: Aprendamos a Leer y Escribir en Mapudungun de Arturo Llanquín y Timothy Sandvig, publicado en 1983. De igual manera, el texto MAPUDUNGUYU de María Catrileo, publicado en 1987 en la Universidad Austral de Chile en Valdivia, persigue una finalidad didáctica de aprendizaje del mapudungun.

Entre los textos de poesía mapuche más conocidos están los Poemas Mapuches en Castellano, de Sebastián Queupul, publicados en 1966; Se Ha Despertado el Ave de Mi Corazón, de Leonel Lienlaf, publicado en 1989 y El Invierno, Su Imagen y Otros Poemas Azules, de Elicura Chihuailaf, publicado en 1990. Estos tres poetas han hecho uso de la doble codificación en sus escritos.

La utilización de dos códigos en la escritura de un texto se puede estudiar desde diversas perspectivas en base a su forma y contenido. Así, como los suprasegmentos pueden cambiar el tono y/o la intencionalidad de un enunciado, también el cambio de un código a otro, o la utilización de dos códigos simultáneamente, puede cumplir la misión de enfatizar una noción, reiterar una idea, expandir un mensaje, presentar una protesta o lamento, o informar sobre acontecimientos experimentados en una determinada lengua, incluyendo vivencias individuales en una situación que involucra más de una cultura.

Estas últimas consideraciones serán analizadas en un próximo trabajo sobre la doble codificación utilizada por los diversos autores mapuches que han escrito sus obras en mapudungun y español. En esta introducción sólo he querido ordenar, en forma general, los diversos tipos de discurso y texto existentes en la lengua mapuche.

7. Bibliografía

- Acton, William R. et al. 1987. "Acculturation and mind". En Merrill-Valdés, J. (ed). *Culture Bound*. Cambridge University Press, pp. 20-32.
- Alonqueo, Martín. 1979. *Instituciones Religiosas del Pueblo Mapuche*. Santiago de Chile: Ediciones Nueva Universidad.
- Carrasco, Hugo. 1981. *El mito de Shumpall en raltos orales mapuches*. Tesis de Magister. Universidad Austral de Chile.
- 1983. "Sobre la noción del relato oral mapuche". En *Actas III Seminario Nacional de Estudios Literarios*. Santiago: Universidad de Santiago, pp. 236-247.
- 1984. "Notas sobre el ámbito temático del relato mítico mapuche". En *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*. Temuco: UFRO - ILV, pp. 115-127.
- 1985. "Sistema mítico y relato oral mapuche". En *Estudios Filológicos*, 20. Valdivia: Universidad Austral de Chile, pp. 83-95.
- Carrasco, Iván. 1971. "Estructura mítica de un Folktale de los indios mapuches o araucanos de Chile". en *STYLO* 11. Temuco: Universidad Católica, pp. 25-40.

- Carrasco, Iván. 1984. "Dos epeu de trabajo y matrimonio". En Actas de Lengua y Literatura Mapuche. Temuco: convenio UFRO-ILV, pp.77-88.
- 1988. "El discurso explicativo mapuche en el acto de comunicación intercultural". En Actas de Lengua y Literatura Mapuche, N° 3. Temuco. Universidad de la Frontera, pp. 9-25.
- Hudson, Richard A. 1980. Sociolinguistics. Cambridge University Press.
- Painequeo, Hector, 1988. "Kiñe pichi ül": consideraciones textuales y extratextuales sobre una canción mapuche. En Actas de Lengua y Literatura Mapuche, N° 3. Temuco. Universidad de la Frontera. pp. 243-257.
- Salas, Adalberto. 1983. "Dos cuentos mitológicos mapuches: el sumpall y el trülke wekufü. Una perspectiva etnográfica". En Acta Literatura N° 8. Concepción: Universidad de Concepción, pp. 5-36.
- Saville-Troike. 1982. The Ethnography of Communication. Oxford: Basil Blackwell.